



Victoria E. Gil Talavera

German and English into Spanish Translator

Monte Gamonal 17 3º C – Oviedo, Asturias, Spain

Postal Code: 33012

Tel: +34 985 29 51 91 – Mobile: +34 609 45 71 17

E-mail: vickygilt@hotmail.com /

vickygilt@gmail.com

URL: <http://www.proz.com/pro/122094>

ACADEMIC BACKGROUND

■ October 2001 - June 2005:

Universidad de Salamanca (Spain). **Degree in Translation and Interpreting**

■ November 2007:

Officially **sworn translator** German > Spanish, appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs

■ October 1997 – September 2000:

Universidad de Oviedo (Spain). **Degree in Tourism**

WORKING LANGUAGE PAIRS & RATES

■ **German > Spanish:** 0,06-0,09 €/source word

■ **Sworn translations (German > Spanish):** 0,10-0,12 €

■ **English > Spanish:** 0,06-0,08 €/source word

Average daily output: 3,000 words depending on the level of complexity of the source text.

Availability: full-time

FIELDS OF EXPERTISE

■ IT, software and hardware

■ Marketing

■ Cosmetics and beauty

■ User and installation guides

■ Tourism & Travel

■ Gastronomy and cooking

■ Social Sciences

■ Law (general) and contracts

HARDWARE & SOFTWARE

■ Notebook Intel Pentium T3200 Dual Core, 3 MB RAM, 250 GB HD

■ Webcam

■ PC Intel Pentium D 805. 1 GB RAM. 250 GB HD.

■ Windows XP and Vista

■ HP 1310 printer, copier and scanner

■ Trados 7 Freelance

■ Internet: cable connection (512 Kbp)

■ Adobe Acrobat 7.0 Professional

■ MS Office 2003 (Word, Access, Excel, PowerPoint, Publisher)

■ Abbyy FineReader 8.0

■ Norton Antivirus 360

WORK EXPERIENCE, FREELANCE TRANSLATOR SINCE 2005

Some of my frequent clients:

CARTHAGO TRADUCCIONES, Oviedo, Spain (German > Spanish)
CONNECT S.L., Madrid, Spain (German, English > Spanish)
ELOQUIA/TRADUCCIONES NORTE, Germany, (German, English>Spanish)
HITEXT TRANSLATIONS, Brussels, Belgium (English >Spanish)
PROLINGUO, Hannover, Germany (German, English > Spanish)
TRADUCCIONES FG, Cantabria, Spain (German > Spanish)
TRAMONTANA TRANSLATIONS, Frankfurt, Germany (German, English > Spanish)
TRANSIGLOBE, Augsburg, Germany (German, English > Spanish)
TRANSPOSE SA, Geneva, Switzerland (German, English > Spanish)
WILEWSKI-ÜBERSETZUNGSAGENTUR, Germany (German > Spanish)
WORLD CLASS, Bilbao, Spain (German > Spanish)

Examples of some completed projects:

- * Translation of the Liberty Global P@LG quarterly magazine
- * Translation of website content about sports and betting for bwin.com
- * Translation of press releases and technical documentation for GF AgieCharmilles
- * Translation of advertising material for PUMA
- * Translation of manuals for etkon AG
- * Translation of more than 7,000 short texts about sightseeings in Europe
- * Translation of electric wheelchairs manuals (Otto Bock HealthCare GmbH)
- * Translation of manuals about prosthetic components (Otto Bock HealthCare GmbH)
- * Translation of legal texts and contracts
- * Translation of economic and marketing texts
- * Translation of leaflets and website content for Mark Hotels Berlin and Leonardo Hotels
- * Translation of application user manuals for E.ON IS
- * Translation of the browser games "TechWarrior", "RumbleRace", "KnightFight", "Dig'n'Fight", "Banana King" and others
- * Translation of information documents about sports betting (Tipico Ltd.)
- * Translation of software manuals of Sony, Agfa, GretagMacbeth, Screen
- * Translation of marketing texts and website content about Carlson hotels
- * Translation of catalogues for RosaGraf and Niance cosmetics
- * Translation of user guides about SAP applications (DirectInvoiceControl)
- * Translation of a Rother Walking Guide about Gran Canaria.
- * Translation of technical manuals for MAN